

Laboratoire Langage et Société
CNRST-URAC56
(Université Ibn Tofail, Kénitra)

Unité de recherche PLIDAM EA 4514
(INALCO, Sorbonne- Paris-Cité)

Colloque – 13 novembre 2015

**La politesse : données linguistiques – scripts culturels -
implications didactiques**

Pour une sémiotique de la politesse

Peter Stockinger (INALCO)

Université Ibn Tofail - Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Kénitra, Maroc
13 novembre 2015

1 - Présentation

❑ **Thème de ma communication:**

- Présenter et discuter le **script (scénario, modèle ...)** qui sous-tend la sémantique du **lexème** (français) « **politesse** » et du champ lexical associé
- Intérêt: « **visions culturelles** » véhiculées et transmises par la langue « mises en circulation » dans la communication.

❑ **Hypothèse:**

- l'analyse de la sémantique du lexique: approche, heuristique pour explorer et appréhender le **sens commun (doxa)** au sens de l'anthropologue C. Geertz

❑ **Sens commun = thèmes ou topoï qui ...**

1. ... sont **partagés** par « toute » la communauté des locuteurs d'une langue
2. ... **qualifient** ce qui est « **évident** », « **naturel** », pour une communauté, une culture (cf. C. Geertz)
3. ... forment des **constructions du sens** qui sont **présupposées** par les élaborations culturelles secondaires (Y. Lotman)

❑ **Script =**

1. **Modèle** conceptuel, vision culturelle, ...
2. À comparer avec la notion « **scénario** »
3. Intérêts multiples; comparaisons culturelles, usages didactiques, ...

Analyse lexicale, script
et sens commun

- Procédures pour reconstruire plus explicitement la sémantique qui sous-tend le lexème de la politesse
 1. Utiliser comme corpus les ressources linguistiques que nous offre le **TLFi** (**Trésor de la Langue Française Informatisée**) du CNRTL (CNRS)
 2. Utiliser les **approches lexicologiques** (R. Martin, B. Pottier, A.J. Greimas, ...) pour analyser et expliciter les définitions lexicales
 3. Utiliser notamment la **sémiotique narrative** comme « outil » pour élaborer le script, le modèle spécifique à la politesse « à la française »
 4. Comparer le script (hypothétique) avec les définitions du lexème et de son champ lexical associé afin de le **stabiliser et affiner**.

Points traités très rapidement dans cet exposé

1. Définitions et exemples du TLFi
2. Présentation et discussion du modèle, du script
3. Discussion de quelques conséquences: sens commun, élaborations culturelles secondaires, ...

Prépublication plus détaillée disponible en ligne sur les sites:

1. Academia.edu: <https://inalco.academia.edu/PeterStockinger>
2. ResearchGate:
http://www.researchgate.net/profile/Peter_Stockinger
3. HAL: https://hal.archives-ouvertes.fr/search/index/q/*/authIdHal_s/peter-stockinger

2 – Quelques définitions et exemples provenant du TLFi

- ❑ **Champs lexical** (tel qu'on peut le reconstruire à partir du [TLFi](#) et d'autres outils (comme, par exemple, le [Dictionnaire électronique des synonymes](#) du CRISCO de l'université de Caen, du site [Synonyme.fr](#), etc.):
 - **TLFi 1:** politesse, bonnes manières, savoir-vivre, bienséance, mœurs, morale, ...
 - **TLFi 2:** *politesse affectée, appliquée, appuyée, cérémonieuse, distante, enjouée, exagérée, excessive, exquise, glacée, glaciale, parfaite, stricte, surannée; politesse britannique, française, orientale, ...*
 - **DES: 40 synonymes**
affabilité, amabilité, aménité, bienséance, bon ton, bonnes-manières, cérémonial, cérémonie, civilité, complaisance, convenance, correction, courtoisie, décence, égards, façon, galanterie, gracieuseté, obséquiosité, réserve, respect, retenue, savoir-vivre, servilité, sociabilité, tact, tenue, ton, urbanité, ...
 - **17 antonymes**
arrogance, barbarie, brutalité, grossièreté, impertinence, impolitesse, incivilité, inconvenance, incorrection, injure, insolence, malhonnêteté, muflerie, rudesse, rusticité, sauvagerie, vulgarité, ...
 - **Aussi:** *affecté, étudié, dissimulé, spécieux, équivoque, bigot, compassé, double, feint, mensonger, tartufe, artificiel, cabotin, factice, fourbe, menteur, artificieux, cagot, coquet, hypocrite, simulateur, astucieux, captieux, fautif, imposteur, sournois, ...*
 - **Correspondances dans d'autres langues:**
courteousness, courtesy (angl.) cortesía (esp.), høflighed (dan.), Höflichkeit (all.), hoffelijkheid (neer.), вежливость (russe), ευγένεια (grec), ...

□ Définition générale de « politesse »

1 - A. – *Au sing.*

□ 1. Respect des bonnes manières, des règles de la bienséance; bonne éducation.

- **Anton. *impolitesse.*** *Au dîner, elle ne parut pas avant le second service, entra, toute fardée, avec un petit chien de six semaines qu'elle fit laper dans son assiette. Tante Aurélie, doucement, lui représenta que cela choquait la politesse (ADAM, Enf. Aust., 1902, p. 446).*

2 - B. – *P. méton., souvent au plur.*

□ 2. Action, propos dénotant une bonne éducation, le respect des règles de la bienséance.

3 - C) *Politesse du cœur*

□ Respect des bonnes manières non seulement dicté par les usages mais par des sentiments sincères.

4 - **SYNT.** [...] *politesse affectée, appliquée, appuyée, cérémonieuse, distante, enjouée, exagérée, excessive, exquise, glacée, glaciale, parfaite, stricte, surannée; politesse britannique, française, orientale; se découvrir par politesse; visite de politesse.*

...

❑ **Champ lexical associé:**

❑ **1) Bonnes manières:**

- Attitudes, gestes considérés comme la marque de la bienséance, du savoir-vivre.

❑ **2) Savoir-vivre:**

- Habileté à conduire sa vie dans le monde. V. *fortune ex.*
- Connaissance et mise en pratique des usages de la politesse, de la vie en société.

❑ **3) Bienséance:**

- Qualité de ce qui sied bien; ce qui est bienséant.
- A.- Qualité de ce qui répond aux normes morales d'une société donnée
- B.- (Qualité de) ce qui est conforme aux usages de la politesse

❑ **4) Morale:**

- Qui a rapport aux mœurs, aux coutumes, traditions et habitudes de vie propres à une société, à une époque.
- Qui concerne les règles ou principes de conduite, la recherche d'un bien idéal, individuel ou collectif, dans une société donnée.

3 – Le script de la politesse: *quelques éléments*

Le script de la politesse

□ Définition générale de « politesse »

1) La politesse = **topos constitutif** qui définit (**qualifie**) les « **bonnes manières** », i.e. les manières de se comporter et le sens de ces manières de se comporter

2) Ce topos constitutif forme une **norme** ou un **standard** (= le standard de la politesse) à l'aide duquel un **actant X évalue** le **faire** d'un actant Y

3) Le faire de l'actant Y = « **comportement** » qui a deux dimensions:

1. dimension **perceptible** (signes, gestes, mimiques, ...)
2. dimension **noétique** (sens, valeur des signes)

4a) **Est un acteur poli** celui qui se comporte d'une manière conforme au standard de la politesse

4b) **Est un acteur impoli** qui brusque ce standard

=> 5) Est un acteur « **curieusement** » **poli** quelqu'un dont les signes (la dimension perceptible) correspond au standard de la politesse **mais pas le sens, la valeur des signes**

□ **Définition générale de « politesse »**

6) Un acteur poli ou impoli est un acteur qui possède une **compétence** appelé « **savoir-vivre** » qui est ...:

1. ... un **savoir-être** (l'acteur connaît le standard de la politesse);
2. ... un **savoir-faire** (l'acteur sait (se) mettre en scène conformément au standard de la politesse).
3. Un acteur qui ne possède pas cette compétence est « **incivilisé** », « **brut** », « **naturel** », « **rustique** », ...)

7) Le savoir-vivre comme compétence de l'acteur se fonde sur une **axiologie éthique** (i.e. la « **bienséance** »)

1. C'est la **politesse de cœur**, la « **vraie** » politesse

8) Un savoir-vivre qui ne se fonde pas sur l'axiologie éthique produit un comportement « **étrangement** » poli. C'est la politesse:

1. ... dont le caractère **véridique est questionnable** (la politesse « **fourbe** », « **comédienne** », « **cérémonieuse** »,
2. ... qui est soit **excessive** (politesse exagérée, ...) soit **insuffisante** (politesse glaciale, surannée, distante, ...).

Le script de la politesse

□ Le script

A) [Précondition] : Le monde de vie de l'actant X :

- a. est régi par un ensemble de standards dont celui qui qualifie les « bonnes manières » de se comporter (= [Standard de la politesse]) ;
- b. le [Standard de la politesse] est fondé sur des valeurs morales (= [Axiologie éthique]).

1. [Scène 1] : L'actant Y se produit, se met en scène :

- a. à travers des actions et actes concrets, i.e. un certain comportement ou encore une certaine manière de se comporter (= [Faire]),
- b. dans le monde de vie de l'actant X
- c. et en étant considéré (par l'actant X) comme connaissant le [Standard de la politesse]

2. [Scène 2] : L'actant X évalue le [Faire] de l'actant Y :

- a. en référence au [Standard de la politesse] qui encadre son monde de vie.

3. [Scène 3] : L'actant X juge le [Faire] de l'actant Y comme un [Faire] dont :

- a. l'expression, la manifestation perceptible (sous forme de gestes, de paroles, d'apparence, ...) est conforme/pas conforme aux prescriptions du [Standard de la politesse] ;
- b. le sens, la valeur est conforme/pas conforme aux prescriptions du [Standard de la politesse].

B) [Conséquence] : L'actant Y ... :

- c. connaît/ne connaît pas, connaît suffisamment/pas suffisamment, ...
- d. respecte/ne respecte pas ; fait semblant, prétend de, ... respecter le [Standard de la politesse]
- e. et est donc, selon le cas et toujours dans le monde de vie de l'actant X, un acteur :
 - 1. poli, impoli, ...,
 - 2. sincèrement poli, faussement poli, exagérément poli, fourbe, artificieux, coquet, simulateur, compassé, factice, cabotin, ...,
 - 3. rude, barbare, incivile, sauvage, vulgaire, ...

4 – Lexique, sens commun, sens élaboré

Lexique, sens commun,
 sens élaboré

☐ La sémantique du sens commun est fait de **topoi constitutifs** et **normatifs** pour une « communauté de locuteurs »

☐ Topos = **énoncé** (au sens d'A.J. Greimas ou de Foucault)

1) **Énoncés** qui ...

- ... affirment qu'il y a des **manières** vs des **bonnes manières** de se comporter (seul les dernières peuvent être qualifiées comme comportement poli)

☞ Mais **rien de plus spécifique** n'est affirmé en ce qui concerne les « bonnes manières »

2) Énonciateurs de ces affirmations: **indéterminés**

3) Énonciataires de ces affirmations: **indéterminés**

4) Contexte et périmètre de ces affirmations: **indéterminés**

☞ **énoncés du sens commun du régime de l'on-vérité** (au sens d'A. Berrendonner ou de J.-C. Coquet): *avis général, doxa, « vérités générales »*, ...

Lexique, sens commun,
 sens élaboré

□ Les **élaborations culturelles secondaires** (Y. Lotman) :

1. **Spécialisations du contenu topique** des énoncés (bonnes manières à table, chez soi, en tant qu'invités, ...)
2. **Spécialisation du cadre énonciatif** (« en contexte français », « en contexte bourgeois », « pour le mari/la mariée parfait(e) », ...)

□ **Résultats** de ces élaborations culturelles secondaires:

- **Livres, films, sites web, blogs, fora de discussion** sur le web ...
 - ... consacrés au « **bon comportement** », au fait de bien se comporter à table, en famille, en tant qu'invité, dans la rue, etc.

5 – « Anthropologisation » et « historisation » du sens commun

Lexique, sens commun,
sens élaboré

□ « **Anthropologisation** » et « **historisation** » du sens commun:

- le champs lexical associé à la politesse,
- le champ synonymique du lexème français politesse
- et des pendants lexicaux de la politesse dans d'autres langues (romanes, germaniques, slaves, ...)

... montrent que le script (plus particulièrement: *le topos*) de la politesse s'élabore et se transmet dans le temps ...

.... en référence à des **modèles culturels de référence**:

1. La **noblesse** et la **cour**;
2. L'**urbs** (la « ville » bourgeoise) en opposition à la ruralité;
3. La **civilisation** (l'état du « civilisé) en opposition à la « naturalité » barbare, non-civilisée, « brute »
4. D'autres références sont possibles: exemple « adabe » réfère plutôt au respect d'un héros culturel, d'une **origine** légendaire, ...

Lexique, sens commun,
sens élaboré

- « **Anthropologisation** » et « **historisation** » du sens commun:
- Champ de recherche sur:
 - Les **différents modèles culturels** (« canon » ?);
 - L'**évolution historico-anthropologiques** des champs notionnels sous-tendant un champ lexical;
 - **Processus (analogiques, métaphoriques, ...)** du raisonnement humain (cf. cognitivisme expérientiel).